

THE FOURTH PROTOCOL

FREDERICK FORSYTH

弗·福赛斯政治惊险小说集

第四秘密议定书

[英] 弗·福赛斯著

郝启成译

第四秘密议定书

[英] 弗·福赛斯 著
郝启成 译

珠海出版社

图书在版编目(CIP)数据

第四秘密议定书/(英)弗·福赛斯著;郝启成译.-珠海:珠海出版社,2001.8

ISBN7-80607-814-2

I.第… II.①福…②郝… III.长篇小说-英国-现代 IV.I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第054356号

Copyright:1984VLC ASSOCIATES

This Edition Arranged With CURTIS BROWN-U.K.

Through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.,

Complex Simplified Chinese Edition Copyright:

2001 ZHUHAI PUBLISHING HOUSE

All Rights Reserved.

本书经弗·福赛斯授权,台湾大萍果股份有限公司代理,授予珠海出版社独家中文简体出版权

第四秘密议定书

©[英]弗·福赛斯著 郝启成译

选题策划:成平 雷良波

责任编辑:潘自强 张继业

装帧设计:鲍钧

出版发行:珠海出版社(珠海市兴业路52号32幢1单元2层)

电话:0756-2515348 邮政编码:519001

图书邮购:珠海出版社图书邮购部(珠海市柠溪路路桥大厦5楼)

电话:0756-2292976 邮政编码:519001

照排:珠海出版社电脑照排中心

印刷:广东茂名广发印刷有限公司

开本:850×1168mm 1/32

印张:12.875 字数:280千字

版次:2001年9月第1版

2001年9月第1次印刷

印数:10000册

ISBN7-80607-814-2/I·326

定价:20.00元

推荐语：

用笔征服读者的人

——解读英国当代政治惊险小说大师弗·福赛斯

潘自强

读书的感觉是不一样的。有的书，夜里读过，翻一个身就忘，连一个好梦也没留下；有的书，一旦读过，撂它十年八年也忘不了。这些忘不了的书，大都是有些特色的。

记得20年前，曾通过关系，搞到一本盖有“内部发行，仅供参考”文字图章的长篇小说——《豺狼的日子》。那时，我辈青年才算开了眼界：原来世界上还有这样惊心动魄的事！一个世界上任何情报机构都不知晓的职业杀手，去刺杀世界上防卫最严密的法国总统戴高乐。重要的不是结局，而是过程，双方为了各自的目的展开了生死较量。“豺狼”即杀手的精明、冷酷和职业化，与法国警方的防范、侦察和追捕都同样令人赞叹，并产生敬意。其间，理念的正确与反动似乎退出了道德的审判，展现的是双方的知识、智慧和毅力，扣人心弦的悬念从开始到终结都紧紧地搓揉着你那脆弱的心灵，好像一不留神，那心就要跑到嗓子外面去了。不久，由著名导演弗雷德·齐纳曼拍摄的同名电影又闯进了大陆，让我辈又确确实实地开了一次眼界：妈的，这才叫真正的电影！

无论是小说，还是电影，那紧张的气氛和惊险的情节始终左右着读者（观众），并引领你看下去。我想，这就是特色，这就是艺

术的魅力。这样的作品，多少年你也忘不了。

让我们难以忘怀的上述作品的作者，就是被各国媒体称为“世界政治惊险小说大师”的英国当代著名作家弗·福赛斯。

福赛斯的经历也是耐读的。其实，他天生就不是一个安分的种。你难以相信，他6岁就曾试图搭载美军坦克去诺曼底，16岁能单独驾驶双翼飞机翱翔蓝天，17岁做过斗牛士，19岁任英国皇家空军战斗机飞行员。然而他的理想是当一名记者。退役后，由于能讲英、法、德、俄、西班牙等多国语言，被英国路透社所录用，派往巴黎、柏林和比拉夫等地进行采访，足迹遍及欧洲、中东和非洲。在那个动荡不安、战火不断的年代里，什么暗杀、爆炸、绑架、黑幕等国际政治事件不能不成为他关注和追踪的焦点。可以说，冒险和传奇伴随他的一生；特殊的身份和丰富的经历为他的创作积累了丰富的素材。

当福赛斯将世界上一些重大政治事件以长篇小说的形式告诉读者时，世界震惊了。

福赛斯20年前发表的第一部长篇小说《豺狼的日子》，仅仅是成名作，此后，他的长篇佳作不断。福赛斯发表的以调查前纳粹党卫军罪犯为背景的《赦德萨档案》同样具有特色，背景材料的准确、罪犯组织的严密、扣人心弦的搏杀，使读者惊叹，进而引起了人们对惩治二战纳粹党卫军罪犯所表现出来的那种麻木的反省。艺术的力量将政治推上了审判台。而《魔鬼的抉择》则以美国、英国、前苏联为粮食和裁军问题在谈判中展开的间谍战，其描写更是惊心动魄，矛盾的激化和手法的高超，使我们对西方间谍战有了立体而透彻的感受；各国政界、军界、情报人员与油轮劫持者的斗智斗勇生动逼真，其结局更使人大出意外而拍案叫绝。海湾战争是本世纪末最大的一次全方位、多战线、诸学科的战斗。福赛斯的《上帝的拳头》以伊拉克入侵科威特为开端，全面、真实地描写了美、英、法、以色列和伊拉克在政治、军事、经济、外交、谍报、科技中展开的鲜为人知的激烈搏斗。阅读作品，你会对真实的世界和残酷的政治有一个重新的认识。这是福赛斯后期创作生涯中最重要的

一部作品，它出版后立刻成为西方各国政府首脑、军队将领、情报部门、军事科学人员争相研究的读物。

国际政治事件往往是西方作家所喜欢涉猎的内容。但很少有人能像福赛斯那样，把变幻莫测的国际政治、尖锐复杂的矛盾冲突、你死我活的经济利益、惊心动魄的生死较量写得震撼心灵，它产生的艺术张力是深远而无限的。

对于广大读者来说，由于文化传统、生活环境不同，其阅读的需求也是截然不同的。但就福赛斯而言，无论是西方人士，还是东方民族，大都能通过福赛斯的作品寻找到那种阅读的艺术享受。福赛斯作品的艺术魅力是鲜明的。他善于把握政治惊险小说的特点，在国际政治的背景下描写事件，有的政治事件虽然是虚构的，但是一些人物、情节则有据可寻；有的政治态势是真实的，而主要人物则是虚拟的，虚虚实实，使你真假难辨。他写政治事件，不罗列铺排，不堆砌资料；写人物命运，不脱离人物性格，不游离政治事件，两者成为绝妙的结合体。他以神奇的笔墨引领你走进了一个“真实”的环境而不能自拔。福赛斯对西方各国的政治主张、经济态势、民俗风情、军队建制、谍报机构、间谍手法、武器装备、军械性能了如指掌，所以，他的描述更使你产生一种身临其境的感受，“以致英国的情报机关也时时刻刻关注着他”。而美国有书评者甚至提出：“福赛斯真会开玩笑，他向我们讲述了一个严肃的故事，豺狼的刺杀和警方的追捕使我们不得不向作者问道：这是虚构的吗？我们怀疑当局在掩盖事实。”福赛斯小说技法娴熟，特别擅长把握在大事件、大背景、大矛盾中，有繁有简地写故事、写人物，悬念的设置、情节的安排和阅读节奏的把握均达上乘。我读过许多西方政治小说和惊险小说，但从来没有像读福赛斯的小说那样，使人产生淋漓酣畅的阅读快感。

每个读者都有一双慧眼。所以福赛斯的作品一问世，就引起读者的巨大反响和报刊记者的热情追捧。据有关资料的统计，福赛斯前后共创作了9部长篇政治惊险小说，《豺狼的日子》、《教德萨档案》、《战争猛犬》、《魔鬼的抉择》、《第四秘密议定书》、《谈判高

手》、《谍海生涯》、《上帝的拳头》、《偶像》出版后，几乎本本都是畅销书，有的曾连续 17 周荣登《纽约时报》最畅销图书排行榜，同时很快被翻译成多种文字在各国出版。据此拍摄的电影《豺狼的日子》、《敖德萨档案》、《战争猛犬》更是西方盈利的大片。十几年前，《豺狼的日子》曾于大陆放映，在那个没有多少文化生活而言的年代里，引起的轰动至今令国人难忘。2000 年，继美国恐怖小说大师斯蒂芬·金网上开始售书，福赛斯也不甘落后，他决定将最新的短篇小说集《五重奏》交予英国网络公司“在线原创作品”负责发售，又一次引起了各国读者的极大兴趣。福赛斯的作品征服了广大读者，也奠定了自己作为政治惊险小说大师的地位。

福赛斯已经不属于英国，他属于世界。

福赛斯的作品，不断地丰富着我们的精神生活，但创作也使他付出了代价，其妻子因他沉溺于创作而离家出走。福赛斯说：“我最讨厌写作，这是天下最苦闷的工作。”

人世间就是这样奇怪，最讨厌写作的人，恰恰向我们提供了最受读者欢迎的作品。

人们的阅读兴趣是随着生活的变化和精神产品的多寡而变换的。这几年，我国读者的兴趣更是捉摸不定，读过武侠读言情，读过内幕读隐私，读过恐怖读探案……那么，我建议读者不妨再读读福赛斯，它一定会给你平淡乏味的阅读生活增添几多惊喜。

主要人物表

吉姆·劳令斯：又名杰姆斯，盗贼，戈兰钻石盗窃者。

乔治·贝伦森：英国国防部军需处副处长，戈兰钻石主人，内奸。

约翰·普雷斯頓：英国保安局（即五局）首都治安科科长，本书主人公。

布赖恩·哈考特·史密斯：英国保安局副局长。

伯纳德·亨明斯爵士：英国保安局总局长。

布里格迪尔·伯蒂·卡普斯蒂克爵士：英国国防部国内保安厅厅长。

安东尼（托尼）·普鲁姆爵士：英国联合情报委员会主席，英国首相私人情报顾问。

奈杰尔·欧文爵士：英国秘密情报局（即六局）局长。

理查德·彼得斯爵士：英国国防部助理秘书，负责国际和工业政策。

布劳德温女士：英国反间谍策反人员，人物鉴别专家。

简·马雷：南非共和国驻伦敦大使，为外国服务的间谍。

哈罗德·阿德林·罗素·菲尔比：原为英国特务，后投奔苏联，“曙光计划”策划人之一。

伏拉基米尔·伊里奇·克利洛夫：莫斯科大学教授，历史学家，科学院院士，最高苏维埃委员，中央委员会国防部顾问。

皮欧特尔·赛尔凯维奇·马尔琴柯将军：苏联军事情报处处长，国内治安、反间谍、策反技术专家。

约瑟夫·维克多洛维奇·洛哥夫博士：苏联原子物理学家，象棋大师。

瓦列里·阿烈克赛维奇·彼得罗夫斯基少校：苏联高级间谍，潜入英国执行“曙光计划”的特务，在英国化名罗斯。

叶夫杰尼·赛尔杰维奇·卡尔波夫中将：苏联克格勃第一总局副局长。

亨利·皮埃纳尔将军：南非全国情报局局长。

安德烈斯·维尔扬上尉：南非全国情报局工作人员。

目 录

第 一 章	作案高手	1
第 二 章	戈兰钻石	24
第 三 章	致总书记的信	40
第 四 章	渣滓打手	52
第 五 章	第二份备忘录	67
第 六 章	绝密文件	76
第 七 章	圈 套	94
第 八 章	曙光计划	113
第 九 章	南非旅程	129
第 十 章	大使与集中营	147
第 十 一 章	排 挤	165
第 十 二 章	秘密电报	183
第 十 三 章	归档文件	200

目 录

第十四章	水手间谍	220
第十五章	局长的白兰地	238
第十六章	第四秘密议定书	253
第十七章	第五只包裹	267
第十八章	接头暗号	285
第十九章	脸谱大师	297
第二十章	唐宁街 10 号新闻	314
第二十一章	原子弹组装台	331
第二十二章	美国佬滚蛋	349
第二十三章	空中特勤	365
第二十四章	幕后交易	385
尾 声		397

第一章 作案高手

一个身穿灰衣服的人，打定主意在今天深夜把那套戈兰钻石首饰盗出来。他知道只要首饰仍在房间的保险柜里，而主人又不在家，那就笃定能弄到手。他必须先把情况搞清楚，于是，他窥视着，等待着。到了7点半，开始有动静了。

又宽又大的美洲虎牌豪华型高级卧车，从地下停车场威风凛凛地驶出来了。在门洞口停了一下，驾车人看了看街上来往的车辆，便上了马路，朝海德公园路口的方向驰去。

在这座堂皇住宅对面的路边，停着一辆租来的沃尔沃货车，方向盘后坐着吉姆·劳令斯，身着租来的灰色司机制服。他松了一口气。在贝尔格莱维亚街的对面，吉姆·劳令斯终于看到了他盼望的事情：丈夫开着车，妻子坐在旁边。他把自动档扳到“驾驶”位置上，尾随着那辆美洲虎牌豪华型高级卧车，从长长的停车行列中开了出来。

这是一个晴朗而寒冷的早晨。东方格林公园的上空已现出一抹鱼肚白，街灯仍然亮着。从5点开始，劳令斯就在这里监视着。虽然有几个人从这里走过，但并没有人注意他。贝尔格莱维亚是伦敦西区最有钱的街区。一个人穿着司机制服，坐在货车

中，车后还放四个衣箱和一个食品筐，而且又是在这 12 月 31 号的早晨，根本不会引起任何人的注意。许多有钱人都在准备离开首都，到乡间的家里去过年。

到海德公园路口，他与“美洲虎”距离大约 50 码时，一辆卡车插到他们中间。他们继续往前行驶，到花园巷时，劳令斯有点紧张了，他知道那里有库茨银行的一个分行，他担心“美洲虎”车中的夫妇把钻石首饰存到银行的夜间保险库里。

到马博尔门时，他才松了一口气。“美洲虎”没有掉头向南沿着花园巷奔银行开去，却向北一直驶向大昆博兰街、格鲁赛斯特街。看来，丰坦诺大楼九楼高级住宅的主人打算把钻石首饰存在银行里，他们要么是随身带到乡下去，要么就是此刻留在家中。而劳令斯判定，一定是留在家里了。

他尾随着“美洲虎”，一直跟到汉顿路，看着它驶上了 M1 号公路，才掉转车头向伦敦中心开回来。显然，正如他所希望的那样，他们是到妻弟家——谢菲尔德大公家过年去了。大公家在北约克郡，汽车要整整跑 6 个小时。这样，至少可以给他 24 个小时的时间，这对他是足够的了。他毫不怀疑，自己是一定能把丰坦诺大楼那个住宅给“端”了的，因为，他毕竟是伦敦最有名的保险柜盗贼之一。

上午，他把沃尔沃货车退给了出租公司，把制服还给了服装出租处，把四只空衣箱扔到柜橱上——他又回到了自己的家中。他的家在王兹沃绥区一幢茶叶仓库改成的公寓的最上层，一套配有高级家具的单元。这一带是他的老家。不管他如何走运和发迹，他毕竟是一个南伦敦人，在这里出生，在这里长大，这里虽然不如贝尔格莱维亚和美以费尔那样繁华，但这里是他的“领地”。跟那些与他类似的人一样，他不愿离开这块安全的领地。尽管在当地的黑社会和警察局看来，他——按照黑社会中对罪犯和恶棍的称呼——是有名的“脸儿”，然而，在这里他总有一种

踏实的安全感。

跟那些一帆风顺的恶棍一样，在这个领地中他始终保持着一副谦卑的形象，驾驶着一辆不起眼的汽车。惟一与他的外表形象不相符的是他那豪华的房间。在这个黑社会的下层之中，无论做什么事情，他都深思熟虑，小心翼翼，不露马脚。警方对他的反常虽然疑团丛生，但他的“卷宗”里却非常清白，只是在十几岁时有一小段审讯记录。他能够顺利得手而让人摸不透是怎么得手的，这使他的那些小字辈信徒们佩服得五体投地，因而，他们便甘心为他当差跑腿儿。就是那些手持短枪、镐把在光天化日之下打家劫舍的强盗们，对他也敬畏三分。

出于需要，他必须有一个“门面”职业来掩饰赃款、脏物的来路。所有得手成功的“脸儿”都有一个合法的门面。最好的门面就是当小车司机、或开蔬菜水果店、或收购破铜烂铁之类。这种门面职业，既掩饰了脏钱黑利，又有了空闲的时间和藏身之处；也为雇用一名打手或保镖找到了理由。这些打手都是四肢发达、头脑简单的愣家伙。他们也需要一种公开合法的幌子来掩盖给人当打手的勾当。

劳令斯开了一个废铜烂铁破汽车收购站，这就使他有許多机会接触设备优良的机械修配厂，接触各种各样的金属、电线、电瓶液等物。他还雇了两名彪形大汉，既可以在收购站干活，又可以在他遇到麻烦而可能受到其他地痞流氓袭击时当他的保镖。

劳令斯洗了澡、刮了脸，搅拌一些咖啡冲到咖啡壶中，这是今天上午第二次喝咖啡了。他把贝利·赖斯给他提供的草图又研究了一遍。

贝利是他的徒弟，23岁，聪明、伶俐、精干，总有一天会成为不错的甚至相当出色的窃贼。在这个黑社会中，贝利还刚刚迈进门槛，他非常愿意替那些有名气的人效劳，但在干事时，他是决不盲目听从那些毫无价值的瞎指挥的。24小时以前，

贝利曾经穿着一家高级花店的制服，抱着一大束鲜花，来敲丰坦诺大楼九楼那套豪华住宅的房门。这身行头使贝利轻易地通过了大厅的登记处。从大厅一过，他就记住了门厅的布局、门房的位置和通向楼梯的路线。

开门的，正是太太菲欧娜女士。她一看到鲜花，脸上就放出惊喜的光彩。这束花是以贫穷老兵救济基金委员会的名义送来的，而非欧娜女士恰是赞助人之一。当天晚上——1986年12月30日晚上——她正要去参加该会的庆祝舞会。劳令斯估计，即或她在舞会上向某个委员提及那束花的来历，别人也只能认为，大概是其他委员代表委员会赠送的。

在门口，她审视着系花的标牌，叫道：“哎呀，多美啊！”带着一口她那个阶层所特有的明朗清脆的声调，接受了鲜花。然后，贝利拿出收据本和圆珠笔。菲欧娜女士两只手拿不了三样东西，便慌慌张张地回到客厅里，放下鲜花，让贝利一个人在小小的门道里等了几秒钟。

贝利长着一张娃娃脸，卷曲的金黄头发，蓝眼珠儿，羞答答的笑容，到哪儿都是讨人喜欢的。他认为，在这个大都市里，他可以赢得任何中年妇女的欢心；而他那孩子似的蓝眼睛也从不放过任何一个女人。

在按门铃之前，他就在门外站了好一会儿，把门的外表、门框和过道的墙都看了一遍。他在寻找微型报警器——那玩意儿并不比胡桃大——以及黑色的按钮或开关之类，是作为关掉报警器用的。当他满意地确认没有后，才去按铃。

他一个人留在过道里，便开始在门里面和墙上寻找报警器或开关，也没有。当女主人出来在收据上签字时，贝利发现了门上装着里外保险暗锁，这是有名的查情牌防盗锁。

菲欧娜接过收据本和圆珠笔，准备签字。不行，圆珠笔早就没有油了，笔尖上仅有的一点点油也在—块纸板上划光了。贝利

不好意思地道歉。菲欧娜女士莞尔一笑，说了声没关系，她的手提包中有笔，便又回到里间去了。贝利已经发现了他要找的东西——门确实与报警系统相联。

在开着的门轴缝里、合页的上边，有一个小小的凸棒，门边上正对着它有一个小插孔。他知道，在插孔里一定装着一个微型开关。门关上时，凸棒就进入插孔，两者接触在一起。

防盗报警系统的电路接通后，一旦接触脱离——门被打开时，微型开关就会接通报警器。贝利拿出超级胶管，向微型开关的孔里喷入一些胶，又用一个塑料和胶混合制成的小球将开关顶回去，只花了3秒钟。再过4秒钟，它就会变得像石头那样硬，微型开关就会失灵，凸棒再也不会使它发生作用了。

菲欧娜女士拿着签好的收据出来时，发现这位可爱的年轻人正靠门边站着，朝她歉意地笑了笑。他一边笑着，一边搓掉了小球沾到大拇指上的余胶。事后，贝利向劳令斯详尽地描述了人口的布局，门房的位置，楼梯和电梯的位置，住宅的过道，门内小门厅以及他所能看到的客厅的情况。

劳令斯一边呷着咖啡，一边信心十足地想道，四个小时以前，那套住宅的主人将衣箱提到走廊里，又回到窄小的门厅，打开了报警器。在通常的情况下，报警是不响的。他出了房门后将门关上，用钥匙将保险锁锁定，便满意地认为报警器已经接通，并且进入了戒备状态。是的，正常情况下，凸棒就会与微型开关接触，锁上之后，报警系统电路便接通，进入警戒状态。但是，由于凸棒与微型开关被隔离开了，至少使门上的警报系统失灵了。劳令斯自信，30分钟之内，他一定能把锁打开。屋内肯定还有其他机关，他要遇到一个破一个。

喝完咖啡，他伸手取下剪报簿。如同其他珠宝盗贼一样，他密切地注视着报上的社会动态栏。这本剪报，是关于菲欧娜女士的社交活动，以及她头一天晚上参加庆祝舞会所佩戴的那套钻石

首饰的来龙去脉的全部资料。吉姆·劳令斯边看边想：这是她最后一次享受这套钻石首饰的荣耀了。

在 1000 英里以外的东方，和平大路 111 号住宅四楼上的客厅中站着一位老人，他也在等待着午夜。那时刻将是 1987 年元旦——他的 75 岁寿辰。

现在已经时过中午，但他仍穿着睡衣。这些天，他没有必要早早就起来或赶到办公室去了。他已经没有班可上了。他的比他小 30 岁的苏联妻子艾丽达，已经带着他们的两个孩子到高尔基公园冰场上滑冰去了。家里就剩下他一个人。

他从墙上的镜子里看了一下自己，满脸的皱纹显得更密集了。当年那又浓又黑的头发已变得雪白、稀疏和毫无光泽。由于喝了一辈子酒和一根接一根地吸烟，皮肤已经变得斑斑点点。镜中的双眼呆滞忧伤地望着自己。他感到自己不会再有什么前途，余生也只能是沉湎于对往事的回忆。他又回到窗前，向下俯视着路上的积雪，几个摇摇晃晃的老头子正在扫雪，而雪在晚上还要继续下。

他暗暗想道，自己在贝鲁特摆脱了那毫无意义的流亡生活，来到这里，已经 24 年了。那时，他实在待不下去了。尼克·艾留特和公司其他的人把他的一切都抓过去了。最后，他自己也不得不承认那个现实，丢下了老婆孩子，来到了这里。

起初，他觉得就像回到了家里一样——一个精神上 and 道德上的家。他满腔热忱地投入了新生活，真诚地相信这里的哲学和最后的胜利。有什么可不相信的呢？为此，他花费了 27 年为之效劳。在 60 年代中期的几年里，他曾经感到欢欣和顺利。当然，对他进行了全面的审查。但在国家安全委员会里，他还是受人尊重的佼佼者，五大明星之一。另外几位是伯吉斯、麦克莱恩、布伦特、布莱克。他们都深深地打入了英国机构的内部，而后又背